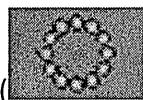




UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

DIPARTIMENTO DI AGRICOLTURA ALIMENTAZIONE E AMBIENTE



IL DIRETTORE GENERALE

- Visto il decreto autorizzatorio della spesa repertorio n. 201 del 19/1/2023, relativo alla richiesta, da parte del Dipartimento di Agricoltura, Alimentazione e Ambiente, per il conferimento di un incarico individuale, con contratto di lavoro autonomo, ad esperto esterno, quale interprete, per traduzione simultanea francese/italiano e italiano/francese attività prevista nell'ambito del progetto "PROMETEO – un villaggio transfrontaliero: proteggere le colture arboree mediterranee condividendo le conoscenze" – ENI CBC "ITALIA-TUNISIA", CUP E25F21001180006;
- Vista la "Guide pratique des procédures de recrutement" del Programme Transfrontalier IEV de Cooperation Italie Tunisie 2014 – 2020, ed in particolare *TEXT DEL'AVIS*, lettera D "Procédures et critères de sélection : curriculum et entretien";
- Considerato che è stata già esperita la procedura di ricognizione interna tra il personale dipendente di ruolo dell'Ateneo attraverso apposito interpello, iniziato il 23/1/2023 e terminato il 2/2/2023, con esito negativo e con nessuna candidatura;
- Considerato che la spesa complessiva, comprensiva di oneri a carico dell'Amministrazione, è pari ad € 3.000.00 e che la relativa copertura finanziaria grava sul cap. 15084392, UPB: 5A725192154, impegno di spesa n. 910/2023;
- Considerata, pertanto, la necessità di avvalersi di n. 1 esperto esterno per l'espletamento dell'attività di cui sopra;
- Visto il decreto legislativo n. 165/2001 e ss.mm.ii;
- Visto il regolamento per il conferimento di incarichi individuali ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo 165/2001 emanato con D.R. n. 399 del 12 febbraio 2020;

AVVISA

E' indetta una selezione per il conferimento di incarico individuale, con contratto di lavoro autonomo, ad esperto esterno, quale interprete, per le esigenze del Dipartimento di Agricoltura, Alimentazione e Ambiente, per lo svolgimento dell'attività relativa al progetto "PROMETEO – un villaggio transfrontaliero: proteggere le colture arboree mediterranee condividendo le conoscenze" – ENI CBC "ITALIA-TUNISIA" di cui in premessa.

In particolare, l'attività oggetto dell'incarico è la seguente:

Traduzione simultanea francese/italiano e italiano/francese.

I requisiti accademici, culturali e professionali richiesti, quali titoli di ammissione, per lo svolgimento della prestazione sono i seguenti:

- Diploma Superiore d'Interprete e Traduttore o Diploma di Mediatori Linguistici o Laurea triennale afferente alle classi di laurea in Scienze della mediazione linguistica o titoli equipollenti;
- Iscrizione ad almeno una associazione di categoria riconosciuta (secondo quanto previsto dalla legge n. 4/2013) nell'ambito dell'interpretariato e/o iscrizione al Registro dei periti ed esperti della Camera di Commercio;
- Titolarità di partita I.V.A.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI CATANIA	REP. DECRETI N. 935
TIT. VII	CL. I
AREA RISORSE UMANE	
PROT. 100713	- 2 MAR 2023



Saranno considerati titoli valutabili:

- Iscrizione ad associazione di categoria riconosciuta nell'ambito dell'interpretariato;
- Comprovata esperienza professionale di interpretazione simultanea dall'italiano al francese e dal francese all'italiano;
- Almeno 10 anni di comprovata esperienza nell'ambito della interpretazione simultanea e consecutiva nelle seguenti combinazioni linguistiche: italiano-francese francese italiano;
- Almeno 10 anni di docenza in interpretazione e/o traduzione nelle seguenti combinazioni linguistiche: dall'italiano al francese e dal francese all'italiano.

I titoli di studio conseguiti all'estero (diploma di laurea, dottorato di ricerca o titolo equivalente, diploma di scuola di specializzazione, ecc.) dovranno essere, di norma preventivamente riconosciuti in Italia secondo la procedura prevista dalla normativa vigente (art.38 del D. Lgs. 165/2001). In mancanza del riconoscimento ministeriale del titolo, dovrà essere prodotta, in formato pdf, la Dichiarazione di Valore rilasciata dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio. In mancanza di tale documentazione, i titoli potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445; l'attestazione deve essere accompagnata da una traduzione in italiano legalizzata.

Tipo di rapporto: contratto di lavoro autonomo

Durata della collaborazione: 8 mesi (la prestazione del collaboratore sarà richiesta durante lo svolgimento di n. 5 eventi, da realizzarsi nel richiamato arco temporale salvo proroga del progetto; in tal caso il contratto sarà prorogato fino al compimento del progetto, fermo restando il compenso pattuito).

Il compenso lordo previsto per l'incarico è pari ad € 2.364,50 (duemilatrecentosessantaquattro/50), oltre gli oneri a carico dell'amministrazione o cassa e IVA se dovute, per un impegno finanziario complessivo di oneri a carico dell'amministrazione di € 3.000,00 (tremila/00).

Si avverte che l'Amministrazione ha facoltà di recedere dal contratto per mancata copertura finanziaria, per completamento della prestazione prima della scadenza del contratto e negli altri casi previsti dalla normativa vigente.

L'Amministrazione, avvalendosi della collaborazione di tre esperti (commissione di valutazione), procederà alla selezione valutando, in termini comparativi, gli elementi curriculari, sulla base di:

- a) Esperienze di lavoro inerenti alle attività oggetto dell'incarico precedentemente maturate.
- b) Colloquio volto all'approfondimento degli elementi curriculari e delle esperienze maturate dal candidato rispetto all'oggetto dell'incarico da affidare (max 30 punti).

Per quanto espressamente richiesto dalla "Guide pratique des procedures de recrutement" del Programme Transfrontalier IEV de Cooperation Italie Tunisie 2014 – 2020, ed in particolare *TEXT DEL'AVIS*, lettera D "Procedures et criteres de selection : curriculum et entretien", di cui in premessa, la valutazione dei candidati in possesso dei requisiti di ammissione avverrà sulla base dei titoli valutabili e di un colloquio. Il punteggio massimo ottenibile è di 100 punti, di cui 70 per i titoli e 30 per il colloquio. Per essere ammesso al colloquio il candidato deve ottenere almeno 40 punti sui 70 disponibili nella valutazione dei titoli. Il colloquio si intende superato se sono conseguiti almeno 10 punti sui 30 disponibili.

Ai titoli valutabili saranno applicati i seguenti punteggi massimi:



TITOLI VALUTABILI	MAX (70 punti)
Iscrizione ad associazione di categoria riconosciuta nell'ambito dell'interpretariato (da 1 a 5 punti massimo per ogni associazione)	25
Comprovata esperienza professionale di interpretazione simultanea dall'italiano al francese e dal francese all'italiano; per ciascuna esperienza professionale, da 1 a 5 punti massimo	25
Almeno 10 anni di comprovata esperienza nell'ambito della interpretazione simultanea e consecutiva nelle seguenti combinazioni linguistiche: italiano-francese e francese italiano; (per ogni esperienza da 1 a 5 punti massimo)	10
Almeno 10 anni di docenza in interpretazione e/o traduzione nelle seguenti combinazioni linguistiche: dall'italiano al francese e dal francese all'italiano. (per ogni esperienza da 1 a 5 punti massimo)	10

Quanti fossero interessati dovranno inviare, esclusivamente tramite posta certificata (protocollo@pec.unict.it), apposita domanda, in autocertificazione, redatta secondo il modello di cui all'allegato A).

Nella domanda, debitamente firmata a pena di esclusione, il candidato dovrà dichiarare i propri dati anagrafici, la cittadinanza posseduta, il possesso dei requisiti accademici, culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione e il recapito per le comunicazioni inerenti alla presente selezione. Tali domande dovranno essere corredate di fotocopia fronte retro di un documento di riconoscimento, nonché di un *curriculum vitae*, redatto secondo il modello di cui all'allegato B), datato e sottoscritto, reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa.

Le domande dovranno essere prodotte entro 30 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello della pubblicazione del presente avviso all'albo on-line dell'Ateneo, a pena di esclusione.

Non saranno prese in considerazione le domande trasmesse oltre il suddetto termine perentorio.

L'amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione delle domande imputabili a caso fortuito o a forza maggiore.

Il numero di riferimento del presente bando (vedi numero Rep. Decreti indicato nel timbro apposito a pag.1), dovrà essere riportato sulla domanda.

Per eventuali ulteriori informazioni rivolgersi all'Ufficio Amministrativo e del Personale del Dipartimento di Agricoltura, Alimentazione e Ambiente, e-mail: mcastorina@unict.it.

Il presente avviso sarà pubblicato all'albo on line dell'Ateneo e su apposita sezione del sito internet dell'Ateneo.

Sul sito internet dell'Ateneo sarà, altresì, pubblicato l'esito della selezione.

Breve descrizione in Francese

- Une sélection est annoncée pour l'attribution d'un contrat individuelle indépendant, à un expert extérieur, pour les besoins du Département de l'Agriculture, de l'Alimentation et de



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

DIPARTIMENTO DI AGRICOLTURA ALIMENTAZIONE E AMBIENTE

l'Environnement de l'Université de Catane pour la réalisation de l'activité relative au projet de recherche "*PROMETEO – Un villaggio transfrontaliero per proteggere le colture arboree mediterranee condividendo le conoscenze*" – ENI CBC "*ITALIA-TUNISIA*", CUP E25F21001180006;

Type de relation : contrat de travail indépendant

Durée de la collaboration : 8 mois (à moins que le projet ne soit prolongé).

La rémunération brute prévue pour la mission est égale à € 3.000,00 € (tremila/00 euros), y compris les charges supportées par l'administration.

Catania, 2.3.2023

F.to Il Direttore generale
Prof. Giovanni La Via

RIF: bando n. ...935.....

Al direttore generale dell'Università degli Studi di CATANIA

Il/La sottoscritto/a nato/a a il residente in..... via..... n....., codice di identificazione (codice Fiscale)..... P. IVA chiede di partecipare alla selezione indetta con d.d. n. del per il conferimento di n. incarico/i individuale, con contratto di lavoro autonomo per le esigenze della struttura

A tal fine, il sottoscritto dichiara, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza
- 2) di essere in possesso dei seguenti requisiti accademici, culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione:
 - a) laurea (*specificare se vecchio ordinamento, specialistica o magistrale*) in (classe di laurea), conseguita il presso l'Università di

Ovvero

laurea triennale in (classe di laurea), conseguita il presso l'Università di e master universitario, inerente alle attività oggetto dell'incarico, denominato, conseguito il presso l'Università di

- b) (*attestare il possesso degli eventuali ulteriori requisiti culturali e/o professionali richiesti dal bando di selezione*)

Il/La sottoscritto/a, consapevole che, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia **dichiara** che quanto su affermato corrisponde a verità.

Il sottoscritto elegge domicilio, agli effetti della presente selezione, in via n. ... c.a.p. telefono, indirizzo di posta elettronica@....., riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Il sottoscritto allega alla presente domanda:

- 1) curriculum vitae, datato e sottoscritto, reso quale dichiarazione sostitutiva reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa;
- 2) copia fronte retro di un documento di riconoscimento in corso di validità;
- 3)

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, anche con strumenti informatici, ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo 196/2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.

Luogodata

Firma _____

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	[COGNOME, Nome]
Indirizzo	(RECAPITI SOLO ISTITUZIONALI/DI LAVORO <u>NON PERSONALI</u>)
Telefono	Solo lavoro/istituzionali
Fax	Solo lavoro/istituzionali
E-mail	Solo lavoro/istituzionali
Nazionalità	
Data di nascita	[Giorno, mese, anno]

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) [Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun impiego pertinente ricoperto.]
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) [Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun corso pertinente frequentato con successo.]
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

[Indicare la madrelingua]

ALTRE LINGUA

[Indicare la lingua]

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

Competenze non precedentemente indicate.

PATENTE O PATENTI

ULTERIORI INFORMAZIONI

[Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc.]

ALLEGATI

[Se del caso, enumerare gli allegati al CV.]

Il sottoscritto _____, nato il _____, consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,
DICHIARA

ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Data _____ Firma _____

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 e del GDPR 679/2016.

Data _____ firma_____